



**L'ami importun  
dans le besoin**

## Lc 11 : 5 à 8

« Il leur dit encore : Si l'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : Ami, prête-moi trois pains, car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir, et si, de l'intérieur de sa maison, cet ami lui répond : Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner des pains, - je vous le dis, même s'il ne se levait pas pour les lui donner parce que c'est son ami, il se lèverait à cause de son importunité et lui donnerait tout ce dont il a besoin. »

## → Contexte

## → Avant cette parabole

↓  
« Comment prier »

Voir « Notre Père qui es aux cieux », « Que ton nom soit sanctifié », « Que ton règne vienne », « Que ta volonté soit faite », « Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien », « Pardonne-nous comme nous pardonnons et la parabole de l'intendant implacable », « Ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du malin », « Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire », « Amen »

## → La parabole



## → Après cette parabole

↓  
« Dieu entend la prière »

## → Lc 11 : 1 à 4

« Jésus pria un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples. Il leur dit : Quand vous priez, dites : Père ! Que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien ; pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense ; et ne nous induis pas en tentation. »

## → Lc 11 : 9 à 13

« Et moi, je vous dis : Demandez, et l'on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et l'on vous ouvrira. Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe. Quel est parmi vous le père qui donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain ? Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ? Ou, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ? Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison le Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent. »

## Petit détour sur « avant la parabole »

Lc 11 : 1 à 4 → Reprise du « **Notre Père** »

« Jésus priaît un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples. Il leur dit : Quand vous priez, dites :  
Père !

Que ton nom soit sanctifié ;  
que ton règne vienne.  
Donne-nous chaque jour notre pain quotidien ;  
pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à  
quiconque nous offense ;  
et ne nous induis pas en tentation.

**mais délivre-nous du malin. »**

Mt 6 : 9 à 13

« Voici donc comment vous devez prier:

Notre Père qui es aux cieus !  
Que ton nom soit sanctifié ;  
que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;  
pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à  
ceux qui nous ont offensés ;  
ne nous induis pas en tentation,

**mais délivre-nous du malin.**

Car c'est à toi qu'appartient, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen ! »

Lc 11 : 5 à 8 ?????

Partie qui a été retirée du  
texte de Luc par **les critiques**  
du **Nouveau Testament**

Les premières études critiques ont été réalisées **en 1516** par **Erasme de Rotterdam**

Chanoine régulier de saint Augustin, philosophe, humaniste et théologien des Pays-Bas, considéré comme l'une des figures majeures de la culture européenne

Cette édition érasmienne sert de base à presque toutes les traductions en langues modernes du Nouveau Testament du seizième au dix-neuvième siècles.

Il traduit et fait imprimer le Nouveau Testament grec (Novum Instrumentum omne [Nouvel instrument pour tous]) à partir de 6 ou 7 manuscrits pour montrer que la Vulgate est mal traduite  
Par la suite la famille d'imprimeurs de Leyde, les Elzevier, utilise le texte grec d'Érasme en écrivant au-dessous du titre Textus Receptus

Datant du 12<sup>ème</sup> siècle

Le manuscrit unique de l'Apocalypse dont il avait pris connaissance était lacunaire, il y manquait la dernière page contenant les six derniers versets

Il n'hésita pas à traduire en grec le texte latin de Jérôme pour les remplacer

Dans Ap 17 : 4, Erasme n'a pas hésité à créer un nouveau mot grec : ἀκαθάρτητος (selon le modèle de τὰ ἀκάθαρτα)

L'Église catholique l'accusera, lui et ses partisans, de connivence avec Luther



Lc 10 : 41

« Le Seigneur lui **répondit** Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. »

Lc 11 : 1 à 4

« Jésus pria un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples. Il leur **dit** :

Quand vous priez, dites :  
Père !

Que ton nom soit sanctifié ;  
que ton règne vienne.

Donne-nous chaque jour notre pain  
quotidien ;

pardonne-nous nos péchés, car nous aussi  
nous pardonnons à quiconque nous offense ;  
et ne nous induis pas en tentation.

mais délivre-nous du malin. »

απο-κρινομαι apokrinomai

Conjugué à  
l'Aoriste

Lc 11 : 5 à 8

« Il leur **dit** encore : Si l'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : Ami, prête-moi trois pains, car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir, et si, de l'intérieur de sa maison, cet ami lui répond : Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner des pains, - je vous le dis, même s'il ne se levait pas pour les lui donner parce que c'est son ami, il se lèverait à cause de son importunité et lui donnerait tout ce dont il a besoin. »

επω επο

Dire

Conjugué à  
l'Aoriste Second

Ensemble cohérent  
d'un même prédicat

Lc 11 : 9

« Et moi, je vous **dis** : Demandez, et l'on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et l'on vous ouvrira. »

λεγω lego

Déclarer

Conjugué au  
présent

## Lc 11 : 5 et 6

« Il leur dit encore : Si l'un de vous **a** un ami, et qu'il **aille** le trouver au milieu de la nuit pour lui **dire** : Ami, prête-moi trois pains, car un de mes amis **est arrivé** de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui **offrir** »

επω επο

- Dire
- Ne s'emploie qu'à un seul temps → Le passé

Verbes au **futur** de **l'Indicatif**

Indique une action qui n'est pas encore réalisée

L'action est un fait qui s'est réalisé, qui se réalise ou qui se réalisera de façon certaine

Implique une action qui, prophétiquement, aura des répercussions dans le futur

Implique que la personne qui agit, en réalité, est mue par une autre personne, l'Esprit Saint

**παραγίνομαι**  
**paraginomai**

- Être au côté de
- Être témoin de
- Assister, secourir
- Survenir à un moment opportun

Conjugué à **l'Aoriste Second** et à la Voix **Moyenne Déponente**

Le long de, au bout de

Devenir

Revenir au passé

Futur

Passé

Lc 11 : 5 et 6

« Il leur dit encore : **Quand** l'un de vous **aura** un **ami** et qu'il **viendra** le trouver au milieu de la nuit pour lui **avoir dit** : **Ami**, prête-moi trois pains, car **un de mes amis arrive** de **voyage** chez moi, et je n'**aurai** rien à lui offrir »

πορευομαι  
poreuomai  
Poursuivre le voyage qui a été commencé  
Adhérer à l'enseignement de quelqu'un

φιλος philos  
Un ami agréable  
Un associé avec qui on partage des choses importantes

Ce verbe vient d'un dérivé du même mot que πειρα peira qui signifie expérimenter, apprendre à connaître par l'expérience

παρογινομαι  
paraginomai

- Être au côté de
- Être témoin de
- Assister, secourir
- Survenir à un moment opportun

Conjugué à la **l'Aoriste Second** et à la Voix **Moyenne Déponente**

οδος odos  
Une route, un voyage, un chemin  
Désigne une leçon de conduite, c'est-à-dire une leçon sur une manière de penser, de se conduire pour obtenir quelque chose

Il s'agit d'un « ami » avec qui il y a eu des échanges personnels

Cet ami a cheminé dans sa manière de penser

Il a été conduit par le Saint Esprit pour en arriver là

Et il cherche quelque chose qu'il n'a pas trouvé !

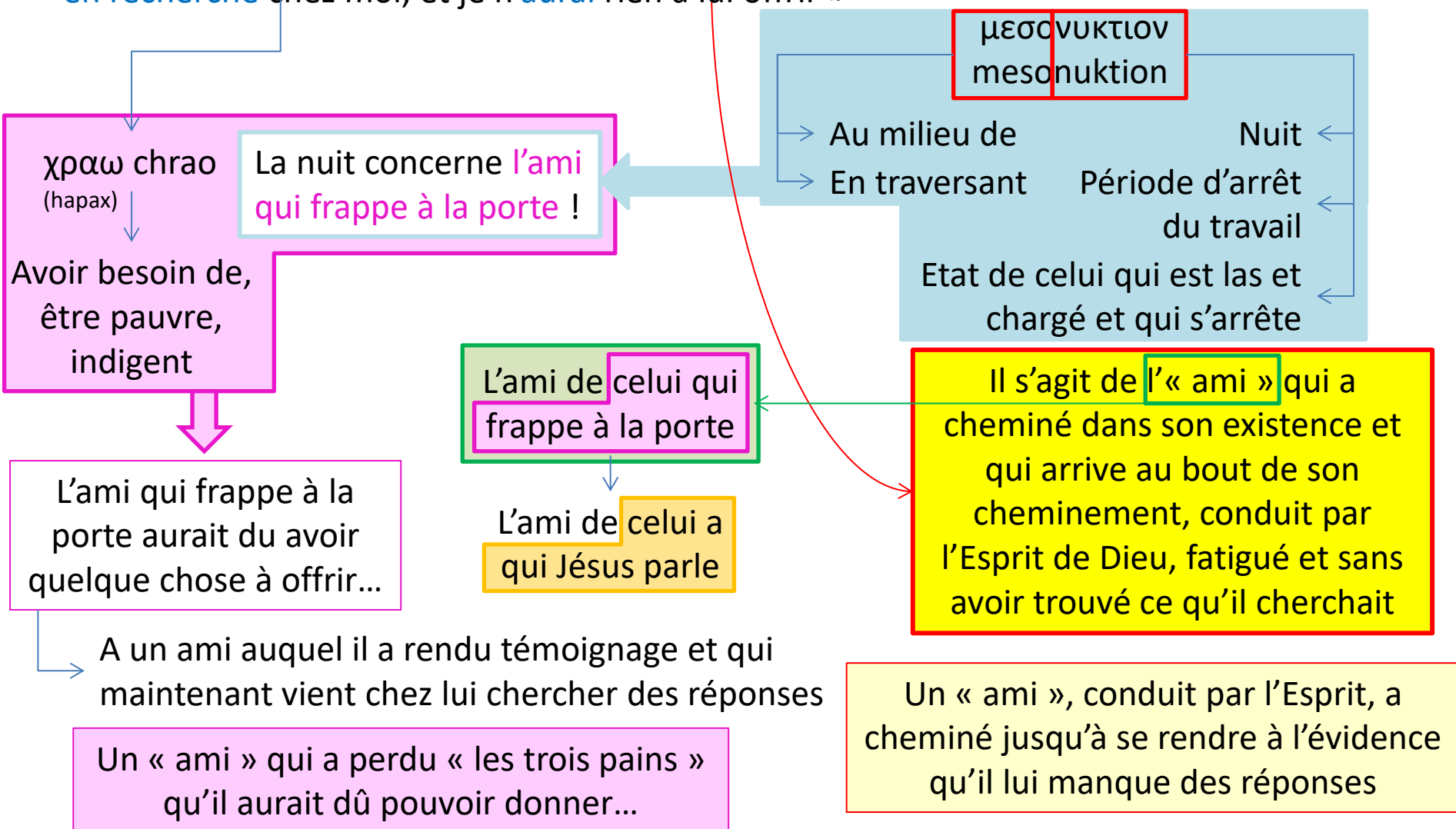
Le long de, au bout de      Devenir      Revenir au passé

Lc 11 : 9 et 10

« Et moi, je vous dis : Demandez, et l'on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et l'on vous ouvrira. Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe. »

## Lc 11 : 5 et 6

« Il leur dit encore : **Quand** l'un de vous **aura** un **ami** (qu'il connaît bien et avec lequel il a beaucoup échangé et partagé), et qu'il **viendra** le trouver **au milieu de la nuit** pour lui **avoir dit** : **Ami, prête-moi** trois pains, car **un de mes amis** arrive au bout d'un long cheminement en recherche chez moi, et je n'**aurai** rien à lui offrir »



## Lc 11 : 5 et 6

« Il leur dit encore : **Quand l'un de vous aura un ami** (qu'il connaît bien et avec lequel il a beaucoup échangé et partagé), et qu'il viendra le trouver **au milieu de la nuit** pour lui **avoir dit** : Ami, prête-moi **trois pains** car **un de mes amis** arrive au bout d'un long cheminement en recherche chez moi, et je n'aurai rien à lui offrir »

αρτος artos

Voir « Le boulanger et son pain.  
L'étymologie d' Ἀρτοκόπος et d' ἄρτος », in  
L'Antiquité Classique, 1974, pp. 321-324

Terme technique de boulanger

Vient de l'adjectif

verbal ἄρτός



« Qui a été  
préparé en  
avance »

Désigne un pain de  
haute qualité pétri  
3 fois avant cuisson

Celui qui aurait du pouvoir répondre à son ami qui, par le Saint-Esprit, arrive à un point de prise de conscience et de questionnement sur la Vie, ne peut répondre parce qu'il **manque de sanctification !**

Qui l'amena lui-même à être à « bout de souffle »

Seule mention dans le Nouveau Testament

Mais dans l'Ancien Testament, il est mentionné un pain particulièrement pétri

Le pain pétri à l'huile

→ Symbole de la sanctification

Voir « Pourquoi ajouter de la fleur de farine pétrie à l'huile ? »

Forme passée de trois verbes ← ερω ερω ←

→ ερω ereo

→ Appliquer  
→ Prescrire

→ ρεω rheo

→ Désigne ce qui avait été annoncé

→ φημι phemi

→ Faire connaître sa pensée

Mais il se rappelle des enseignements passés et il veut les appliquer  
Il se rappelle aussi qu'en s'adressant à Dieu, il recevra ce qu'il a besoin



## Lc 11 : 5 et 6

« Il leur dit encore : **Quand l'un de vous aura un ami** (qu'il connaît bien et avec lequel il a beaucoup échangé et partagé), et qu'il viendra le trouver **au milieu de la nuit** pour lui avoir dit : **Ami, prête-moi trois pains**, car **un de mes amis arrive au bout d'un long cheminement en recherche** chez moi, et je n'aurai rien à lui offrir »

Pourquoi « trois » pains ?

Il y a trois événements qui sont marqués par la consommation de pains sans levain

**L'Alliance avec Dieu**  
préparée d'avance

**La délivrance de**  
**l'esclavage et du monde**

**La mise à part dans une vie**  
**quotidienne consacrée**

Gn 19 : 3

« Mais Lot les pressa tellement qu'ils vinrent chez lui et entrèrent dans sa maison. Il leur donna un festin, et fit cuire des pains sans levain. Et ils mangèrent. »

Marque de  
l'Amour  
parfait de  
Dieu

Qui annonce le  
salut par grâce

Marque de  
la Justice  
parfaite de  
Dieu

Qui annonce le  
jugement dernier

Ex 12 : 8

« Cette même nuit, on en mangera la chair, rôtie au feu ; on la mangera avec des pains sans levain et des herbes amères. »

Qui annonce le miracle de  
la conversion en Christ

Qui annonce la nécessaire  
foi dans l'obéissance

Ex 23 : 15

« Tu observeras la fête des pains sans levain ; pendant sept jours, au temps fixé dans le mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, car c'est dans ce mois que tu es sorti d'Egypte ; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face. »

La fête de Pâque dure 1 jour...  
La fête des pains sans levain  
dure 7 jours...

La conversion est le point de départ absolu !

Tout fruit vient de Lui, autant dans le travail  
terrestre que dans le travail spirituel

Lc 11 : 7

« ~~et si~~ de l'intérieur de sa maison, **cet ami** lui **répondra** : Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner ~~des pains~~, »

μη me → Personne

Négation conditionnelle

κοιτη koite

Couche nuptiale

παρεχω parecho

- Fournir, donner, apporter
- Sauver, guérir
- Amener à la perfection

κακεινος kakeinos

Celui-là au sens indéfini, désignant une personne qu'on ne peut ou ne veut désigner autrement

θυρα thura

Désigne la porte de la bergerie

κλειω kleio

- Fermer, clore
- Utilisé pour décrire les cieux fermés

αν-ιστημι anistemi

- Se lever
- Ressusciter

Il n'y aura pas d'autre communication que celle effectuée par le Saint-Esprit

παιδιον paidion

Désigne une personne qui n'est pas encore apte à prendre des décisions librement et à les exprimer

L'ensemble des termes utilisés désigne la situation après l'enlèvement de l'Eglise, période appelée « les noces de l'Agneau »

Mais alors, y aura-t-il des échanges entre ceux qui seront enlevés et ceux qui seront restés ?

Ceux qui ont manqué le rendez-vous en raison du refus de sanctification



Lc 11 : 8

« je vous le dis, même s'il ne se **levait** pas pour ~~les~~ lui **donner** parce que **c'est son ami**, il se lèverait à cause de son importunité et lui donnerait tout ce dont il a besoin. »

Le Saint-  
Esprit

εγειρω egeiro  
Conjugué à la voix passive  
Faire apparaître  
Présenter au public

ει vai einai  
Etre selon soi

Lc 11 : 7 et 8

« de l'intérieur de sa maison, **cet ami** lui **répondra** : Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner des pains, »

διδωμι didomi

Donner de son  
plein gré  
Répondre à  
une demande  
Fournir les choses  
nécessaires

Celui qui frappe à la  
porte pense être l'ami  
de celui qui est à  
l'intérieur de la maison

Lc 11 : 8

« je vous le dis, même s'il (**l'Esprit Saint**) ne fait pas apparaître la solution pour lui donner le nécessaire (qui ne correspond pas forcément à la demande initiale) parce que l'autre croit qu'il est son ami, il se **lèverait** à cause de son **importunité** et lui **donnerait** tout ce dont il a **besoin.** »

χρηζω chrezo  
 ↓  
 Vient de  
 χρεια chreia  
 ↓  
 Besoin, nécessité,  
 nécessaire, servir à

αν-ιστημι  
 anistemi  
 ↳ Se lever  
 ↳ Ressusciter  
 ↓  
 Vient de  
 χραιομαι  
 chraomai  
 ↓  
 Recevoir pour  
 son usage, pour  
 ses besoins

αὐτῷ auto  
 ↓  
**Lui-même**  
 ↓  
 Le Saint-Esprit est et reste juste et ne tire pas vengeance ou n'en ajoute pas

αν-αιδεια  
 anaideia  
 (hapax)  
 ↓  
 Terme juridique  
 ↓  
 Qui refuse de transiger sur le droit et la justice  
 ↓  
 Terme passé dans le langage courant pour désigner quelqu'un qui ne manifeste pas de pitié puis quelqu'un qui ne manifeste pas de respect

διδωμι didomi  
 Conjugué au Futur  
 ↳ Donner de son plein gré  
 ↳ Répondre à une demande  
 ↳ Fournir les choses nécessaires

Mt 6 : 8  
 « Ne leur ressemblez pas ; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. »

Il s'agit d'un « ami » avec qui il y a eu des échanges personnels

Cet ami a cheminé dans sa manière de penser

Il a été conduit par le Saint Esprit pour en arriver là

Et il cherche quelque chose qu'il n'a pas trouvé !

Celui qui aurait dû pouvoir répondre à son ami qui, par le Saint-Esprit, arrive à un point de prise de conscience et de questionnement sur la Vie, ne peut répondre parce qu'il manque de sanctification !

Il va chez son « ami » qui en réalité a perdu « les trois pains » qu'il aurait du pouvoir donner...

En réalité ces deux « amis » sont restés lors de l'enlèvement de l'Eglise !

Le chrétien « immature » revient à Dieu...

Par le Saint-Esprit fondamentalement juste qui fournira ce qui est nécessaire pour susciter, ranimer... la foi auprès de ceux qui le chercheront

Lc 11 : 1 à 4 → Reprise du « Notre Père »

« Jésus pria un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples. Il leur dit : Quand vous priez, dites :  
 Père ! .....  
 Que ton nom soit sanctifié ; .....  
 que ton règne vienne. ....  
 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien ; .....  
 pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à .....  
 quiconque nous offense ; .....  
 et ne nous induis pas en tentation. ....  
 mais délivre-nous du malin. ✕

Mt 6 : 9 à 13

« Voici donc comment vous devez prier:  
 Notre Père qui es aux cieux !  
 Que ton nom soit sanctifié ;  
 que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;  
 pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à  
 ceux qui nous ont offensés ;  
 ne nous induis pas en tentation,  
 mais délivre-nous du malin.

Lc 11 : 5 à 8

Car c'est à toi qu'appartient, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen ! »



## Bibliographie

- F. H. A. Scrivener, A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament, George Bell & Sons, London 1894, Vol. 2, p. 184.
- « Le boulanger et son pain. L'étymologie d' ἄρτοκόπος et d' ἄρτος », in L'Antiquité Classique, 1974, pp. 321-324
- Le Dictionnaire grec-français d'Anatole Bailly, (couramment appelé « le Bailly »), version complète